

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE odwróci od ciebie wszelką słabość i wszystkie groźne choroby* Egiptu, które poznałeś. Nie dotknie nimi ciebie, lecz ześle je na wszystkich, którzy cię nienawidzą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE odwróci od ciebie wszelką słabość, wszelkie groźne choroby, które znasz z Egiptu. Ciebie nimi nie dotknie. Ześle je natomiast na tych, którzy cię nienawidzą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE oddali też od ciebie każdą chorobę i nie ześle na ciebie żadnych dotkliwych chorób Egiptu, które poznałeś, lecz ześle je na wszystkich, którzy cię nienawidzą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oddali też Pan od ciebie każdą niemoc, i wszelkie choroby egipskie złe, o których wiesz; nie dopuści ich na cię, ale je przepuści na wszystkie, którzy cię nienawidzą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odejmie JAHWE od ciebie wszelką niemoc i chorób Egipskich barzo złych, które znasz, nie przepuści na cię, ale na wszystkie nieprzyjacioły twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan oddali od ciebie wszelką chorobę, nie ześle na ciebie żadnej ze zgubnych plag egipskich, których byłeś świadkiem, a ześle je na wszystkich, którzy cię nienawidzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan oddali od ciebie wszelką chorobę i wszystkie zgubne zarazy egipskie, które poznałeś. Nie dopuści ich do ciebie, lecz ześle je na wszystkich, którzy cię nienawidzą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE oddali od ciebie wszelką chorobę i wszelkie dotkliwe zarazy egipskie, które znasz. Nie ześle ich na ciebie, ale dotknie nimi tych wszystkich, którzy cię nienawidzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE oddali od ciebie każdą chorobę i nie ześle na ciebie żadnej z tych śmiertelnych plag, które poznałeś w Egipcie, lecz ześle je na tych, którzy cię nienawidzą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe oddali też od ciebie wszelką chorobę; nie pozwoli, aby dotknęły cię te wszystkie dotkliwe zarazy egipskie, które znasz, lecz ześle je na wszystkich twych nieprzyjaciół.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg odsunie od ciebie wszelką chorobę. I żadnej straszliwej zarazy Micrajim, którą poznałeś, nie spuści na ciebie, [lecz raczej] ześle ją na tych, którzy cię nienawidzą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І забере Господь від тебе всяку хворобу; і всі погані пошесті Єгипту, які побачив ти, і які пізнав ти, не накладе на тебе і покладе їх на всіх, що тебе ненавидять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY oddali od ciebie wszelką niemoc i wszelkie dotkliwe choroby Micraimu, które znasz; na ciebie ich nie dopuści, lecz sprowadzi je na wszystkich twoich wrogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE usunie spośród ciebie wszelką chorobę; a jeśli chodzi o wszelkie groźne choroby egipskie, które poznałeś,

¹⁾ choroby, מַדְוֵה (madwe h), hl 2, lub: słabości; wg G: choroby, νόσους.

			nie dotknie cię nimi, a nawiedzi nimi wszystkich tych, którzy cię nienawidzą.
--	--	--	--